

## GENEL KOŞULLAR

### MADDE II.1 – SÖZLEŞMENİN İFASI

- II.1.1** Yüklenici, sözleşme gerekliliklerini en yüksek profesyonel standartlara göre ifa edecektir.
- II.1.3** Madde II.4'e hâlel getirmeksizin, sözleşmede yüklenicinin personeline yapılan herhangi bir atıf, münhasıran sözleşmenin ifasında yer alan bireylere ilişkin olacaktır.
- II.1.4** Yüklenici, sözleşmeyi ifa eden personelin, kendilerine verilen görevlerin yerine getirilmesi için gereken mesleki niteliklere ve deneyime sahip olmasını sağlamakla yükümlüdür.
- II.1.5** Yüklenici, sözleşme makamını temsil etmeyecek ve böyle bir izlenim uyandıracak şekilde davranmayacaktır. Yüklenici, Fransa kamu hizmetine mensup olmadığına dair üçüncü tarafları bilgilendirecektir.
- II.1.6** Yükleniciye verilen görevleri yürüten personelden münhasıran yüklenici sorumludur.

Yüklenici, personeli ile aşağıdaki istihdam veya hizmet ilişkilerini hükme bağlayacaktır:

- (a) yükleniciye verilen görevleri yürüten personele sözleşme makamı tarafından doğrudan talimat verilemez;
- (b) sözleşme makamı hiçbir surette (a) bendinde atıfta bulunulan personelin işvereni kabul edilemez ve personel, sözleşme makamı ile yüklenici arasındaki sözleşme ilişkisinden doğan herhangi bir hakkı sözleşme makamına karşı ileri sürmemeyi taahhüt eder.
- II.1.7** Yüklenicinin, sözleşme makamının işyerlerinde çalışan personelinden

## GENERAL CONDITIONS

### ARTICLE II.1 – PERFORMANCE OF THE CONTRACT

- II.1.1** The contractor shall perform the contract to the highest professional
- II.1.3** Without prejudice to Article II.4 any reference made to the contractor's personnel in the contract shall relate exclusively to individuals involved in the performance of the contract.
- II.1.4** The contractor must ensure that the personnel performing the contract possesses the professional qualifications and experience required for the execution of the tasks assigned to it.
- II.1.5** The contractor shall neither represent the contracting authority nor behave in any way that would give such an impression. The contractor shall inform third parties that it does not belong to the French public service.
- II.1.6** The contractor shall be solely responsible for the personnel who executes the tasks assigned to the contractor.

The contractor shall stipulate the following employment or service relationships with its personnel:

- (a) personnel executing the tasks assigned to the contractor may not be given orders directly by the contracting authority;
- (b) the contracting authority may not under any circumstances be considered to be the employer of the personnel referred to in point (a) and the personnel shall undertake not to invoke against the contracting authority any right arising from the contractual relationship between the contracting authority and the contractor.

herhangi birinin faaliyetlerinden kaynaklanan bir aksama olması veya yüklenicinin personelinden birinin uzmanlığının sözleşmenin gerektirdiği profile uygun olmaması halinde, yüklenici söz konusu personeli vakit kaybetmeksizin ikame edecektir. Sözleşme makamı, bu tanıma uyan personelin ikame edilmesi için gerekçeli bir talepte bulunma hakkına sahip olacaktır. İkame personel, gerekli niteliklere sahip olmalı ve aynı sözleşme koşulları altında sözleşmeyi ifa edebilecek yetkinlikte olmalıdır. Personel ikamesi nedeniyle kendisine verilen görevlerin yerine getirilmesinde meydana gelebilecek herhangi bir gecikmeden yüklenici sorumlu olacaktır.

**II.1.8** Öngörülemeyen herhangi bir olay, eylem veya ihmal nedeniyle görevlerin yerine getirilmesinin doğrudan veya dolaylı olarak kısmen veya tamamen sekteye uğraması halinde, yüklenici derhal ve kendi inisiyatifıyla bu durumu kayıt altına alacak ve sözleşme makamına bildirecektir. Rapor, sorunun bir tanımını, ortaya çıkış tarihini ve yüklenicinin bu sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerine tam olarak uyulmasını sağlamak için hayata geçirdiği iyileştirici eylemlerin bir göstergesini içerecektir. Yüklenici, böyle bir durumda sorumluluğu belirlemekten ziyade sorunu çözmeye öncelik verecektir.

**II.1.9** Yüklenicinin sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmemesi durumunda, sözleşme makamı, sözleşmeyi feshetme hakkına hâle gelmeksizin, yerine getirilmeyen yükümlülüklerin boyutuyla orantılı olarak ödemeleri azaltabilir veya geri alabilir. Ayrıca, sözleşme makamı, Madde II.12 uyarınca tazminat veya maktu zarar talebinde bulunabilir.

**II.1.7** In the event of disruption resulting from the action of one of the contractor's personnel working on the contracting authority's premises or in the event that the expertise of a member of the contractor's personnel fails to correspond to the profile required by the contract, the contractor shall replace him without delay. The contracting authority shall have the right to make a reasoned request for the replacement of any such personnel. The replacement personnel must have the necessary qualifications and be capable of performing the contract under the same contractual conditions. The contractor shall be responsible for any delay in the execution of the tasks assigned to it resulting from the replacement of personnel.

**II.1.8** Should the execution of the tasks be directly or indirectly hampered, either partially or totally, by any unforeseen event, action or omission, the contractor shall immediately and on its own initiative record it and report it to the contracting authority. The report shall include a description of the problem and an indication of the date on which it started and of the remedial action taken by the contractor to ensure full compliance with its obligations under this contract. In such an event the contractor shall give priority to solving the problem rather than determining liability.

**II.1.9** Should the contractor fail to perform its obligations under the contract, the contracting authority may - without prejudice to its right to terminate the contract - reduce or recover payments in proportion to the scale of the unperformed obligations. In addition, the contracting authority may claim compensation or impose liquidated damages in accordance with Article II.12.

## II.1.10 Malzemelerle ilgili genel hüküm

### (a) Paketleme

Malzemeler sağlam kutular veya kasalar içinde veya içeriğin bozulmadan kalmasını sağlayacak ve hasar veya bozulmayı önleyecek herhangi bir şekilde paketlenektir. İçindekiler dahil olmak üzere ambalaj, palet vb. ağırlıkları 500 kilogramı geçmemelidir.

Özel koşullarda veya Teknik Şartnamede (Ek I) aksi belirtilmedikçe, paletler tek yönlü ambalaj kabul edilecek ve iade edilmeyecektir. Her kutu, aşağıdaki bilgilere yer verilerek açık bir şekilde etiketlenektir:

- (i) sözleşme makamının adı ve teslimat adresi;
- (ii) yüklenicinin adı;
- (iii) kutu içeriğinin açıklaması;
- (iv) teslimat tarihi;
- (v) malın EC kodu numarası.

### (b) Garanti

Teknik Şartnamede (Ek I) daha uzun bir süreye ilişkin bir hüküm öngörülmedikçe, malzemeler teslimat tarihinden itibaren iki yıl boyunca imalattaki veya malzemedeki tüm kusurlara karşı garanti altında olacaktır.

Yüklenici, malzemelerin üretimi ve satışı için gerekli tüm izin ve ruhsatların temin edilmiş olduğunu garanti edecektir.

Yüklenici, garanti süresi içinde normal kullanım sırasında hasar gören veya kusurlu hale gelen herhangi bir ögeyi, taraflar arasındaki anlaşma ile belirlenecek makul bir süre içinde, masrafları kendisine ait olmak üzere değiştirecektir.

Yüklenici, teslimat sırasında mevcut olan herhangi bir uygunluk kusurundan, söz

## II.1.10 General provision concerning supplies

### (a) Packaging

The supplies shall be packaged in strong boxes or crates or in any other way that ensures that the contents remain intact and prevents damage or deterioration. Packaging, pallets, etc., including contents, shall not weigh more than 500 kg.

Unless otherwise specified in the special conditions or in the Technical Terms of Reference (Annex I), pallets shall be considered as one-way packaging and shall not be returned. Each box shall be clearly labelled with the following information:

- (i) name of contracting authority and address for delivery;
- (ii) name of contractor;
- (iii) description of contents;
- (iv) date of delivery;
- (v) EC code number of article.

### (b) Guarantee

The supplies shall be guaranteed against all defects in manufacture or materials for two years from the date of delivery, unless provision is made for a longer period in the Technical Terms of Reference (Annex I).

The contractor shall guarantee that any permits and licences required for manufacturing and selling the supplies have been obtained.

The contractor shall replace at its own expense, within a reasonable time limit to be determined by agreement between the parties, any items which become damaged or defective in the course of normal use during the guarantee period.

The contractor is responsible for any conformity defect which exists at the

konusu kusurun ileriki bir tarihte ortaya çıkması halinde dahi sorumlu olacaktır.

Yüklenici, ayrıca, normal şartlarda kullanıldıkları amaç için veya spesifik bir amaç için kullanılan malzemelerin niteliklerini veya özelliklerini belirtildiği şekliyle muhafaza edeceklerine dair, belirli bir süreyi kapsayan garantinin temin edilmemesi de dahil olmak üzere, teslimattan sonra ortaya çıkan ve yüklenicinin yükümlülüklerine uymamasından kaynaklanabilecek herhangi bir uygunluk kusurundan da sorumludur.

Bir ögenin bir parçasının değiştirilmesi halinde, değiştirilen parça, yukarıda belirtilen süre ile aynı süre boyunca aynı hüküm ve koşullar altında garanti altına alınacaktır.

Bir kusurun tasarımdaki sistematik bir hatadan kaynaklandığının tespit edilmesi halinde, yüklenici, herhangi bir olayın ortaya çıkmasına neden olmasalar bile sözleşmenin parçası olan diğer malzemelerde bulunan tüm özdeş parçaları ikame etmek veya değiştirmek zorundadır. Bu durumda garanti süresi yukarıda belirtildiği şekilde uzatılır.

## **MADDE II.2 – İLETİŞİM ŞEKLİ**

- II.2.1** Sözleşme veya ifasıyla ilgili her türlü iletişim yazılı olarak yapılacak ve sözleşme numarasını içerecektir. İşbu sözleşmede aksi hükme bağlanmadığı sürece, her türlü iletişim, alıcı tarafça teslim alındığında gerçekleşmiş sayılır.
- II.2.2** Elektronik ileti, Madde I.6'da belirtilen muhataplara gönderilmiş olması koşuluyla, gönderildiği gün taraflarca alınmış kabul edilecektir. Yukarıdakilere halel getirmeksizin, gönderen taraf, mesajının muhatabına iletilmediğine veya muhatabın bulunmadığına dair bir mesaj alırsa, iletinin diğer tarafça fiilen

time of delivery, even if this defect does not appear until a later date.

The contractor is also responsible for any conformity defect which occurs after delivery and is ascribable to non-compliance with its obligations, including failure to provide a guarantee that, for a certain period, supplies used for the purposes for which they are normally used or for a specific purpose will preserve their qualities or characteristics as specified.

If part of an item is replaced, the replacement part shall be guaranteed under the same terms and conditions for a further period of the same duration as that specified above.

If a defect is found to originate in a systematic flaw in design, the contractor must replace or modify all identical parts incorporated in the other supplies that are part of the contract, even though they may not have been the cause of any incident. In this case, the guarantee period shall be extended as stated above.

## **ARTICLE II.2 – MEANS OF COMMUNICATION**

- II.2.1** Any communication relating to the contract or to its performance shall be made in writing and shall bear the contract number. Any communication is deemed to have been made when it is received by the receiving party unless otherwise provided for in this contract.
- II.2.2** Electronic communication shall be deemed to have been received by the parties on the day of dispatch of that communication provided it is sent to the addressees listed in Article I.6. Without prejudice to the preceding, if the sending party receives a message of non-delivery to or of absence of the addressee, it shall make every effort to

alınmasını sağlamak için her türlü çabayı gösterecektir.

Elektronik ileti, taraflardan herhangi biri tarafından talep edilmesi halinde, bu talebin mesnetsiz gecikme olmaksızın sunulması kaydıyla, söz konusu iletinin imzalı matbu aslı ile doğrulanacaktır. Gönderici, imzalı matbu versiyonu mesnetsiz gecikme olmaksızın gönderecektir.

**II.2.3** Posta yoluyla gönderilen mektuplar, Madde I.6'da atıfta bulunulan sorumlu birim tarafından kayıt altına alındığı tarihte sözleşme makamı tarafından teslim alınmış sayılacaktır.

Tüm resmî bildirimler, alındı teyitli iadeli taahhütlü posta veya muadili ile veya muadil elektronik yollarla yapılacaktır.

### **MADDE II.3 – SORUMLULUK**

**II.3.1** Yüklenici, üzerine düşen yasal yükümlülüklere uymaktan münhasıran sorumlu olacaktır.

**II.3.2** Sözleşme makamı, kasıtlı suistimal veya ağır ihmal halleri dışında, yüklenicinin sözleşmenin ifası sırasında veya sözleşmenin ifasının bir sonucu olarak üçüncü taraflara verdiği zararlar da dahil olmak üzere, yüklenicinin neden olduğu veya uğrayabileceği herhangi bir zarardan sorumlu tutulamaz.

**II.3.3** Yüklenici, alt yüklenicilik durumu da dahil olmak üzere sözleşmenin ifası sırasında sözleşme makamının uğrayabileceği her türlü kayıp veya zarardan ve üçüncü tarafların taleplerinden sorumlu tutulacak, ancak bu sorumluluk toplam sözleşme bedelinin üç katını geçmeyecek bir meblağ ile sınırlandırılacaktır. Bununla birlikte, zarar veya kayıp, yüklenicinin veya personelinin veya alt yüklenicilerinin ağır ihmali veya kasti kusurlarından kaynaklanıyorsa, yüklenici, zarar veya kayıptan herhangi

ensure the actual receipt of such communication by the other party.

Electronic communication shall be confirmed by an original signed paper version of that communication if requested by any of the parties provided that this request is submitted without unjustified delay. The sender shall send the original signed paper version without unjustified delay.

**II.2.3** Mail sent using the postal services is deemed to have been received by the contracting authority on the date on which it is registered by the department responsible referred to in Article I.6.

Any formal notification shall be made by registered mail with return receipt or equivalent, or by equivalent electronic means.

### **ARTICLE II.3 – LIABILITY**

**II.3.1** The contractor shall be solely responsible for complying with any legal obligations incumbent on it.

**II.3.2** The contracting authority shall not be held liable for any damage caused or sustained by the contractor, including any damage caused by the contractor to third parties during or as a consequence of performance of the contract, except in the event of wilful misconduct or gross negligence on the part of the contracting authority.

**II.3.3** The contractor shall be held liable for any loss or damage sustained by the contracting authority in performance of the contract, including in the event of subcontracting, and for any claim by a third party, but only to an amount not exceeding three times the total amount of the contract. Nevertheless, if the damage or loss is caused by the gross negligence or wilful misconduct of the contractor or of its personnel or subcontractors, the contractor shall

bir meblağ sınırı olmaksızın sorumlu tutulacaktır.

**II.3.4** Yüklenici, herhangi bir talep nedeniyle ortaya çıkan tüm zarar ve masraflara yönelik olarak sözleşme makamını ve Fransız Devletini tazmin edecek ve beri kılacaktır. Yüklenici, sözleşmenin ifası sırasında yüklenicinin neden olduğu zarar nedeniyle üçüncü bir tarafa tarafından sözleşme makamı aleyhine açılan herhangi bir dava, iddia veya takibat durumunda sözleşme makamına tazminat ödeyecektir. Fikri mülkiyet haklarının ihlali iddiası da dahil olmak üzere, sözleşmenin ifasıyla bağlantılı olarak üçüncü bir tarafça sözleşme makamına herhangi bir dava açılması durumunda yüklenici, sözleşme makamına yardımcı olacaktır. Yüklenicinin girdiği bu tür harcamalar sözleşme makamı tarafından karşılanabilir.

**II.3.5** Yüklenici, ilgili mevzuatın gerektirmesi halinde, sözleşmenin ifasına ilişkin risk ve zararlara karşı sigorta yaptıracaktır. Sektördeki standart uygulamaların makul olarak gerektirdiği şekilde ek sigorta yaptırılacaktır. Talep edilmesi halinde, ilgili tüm sigorta sözleşmelerinin bir nüshası sözleşme makamına gönderilecektir.

#### **MADDE II.4 – ÇIKAR ÇATIŞMASI**

**II.4.1** Yüklenici, çıkar çatışmasına yol açabilecek her türlü durumu önlemek için gerekli tüm tedbirleri alacaktır. Çıkar çatışması ekonomik çıkar, siyasi veya ulusal yakınlık, ailevi veya duygusal bağlar veya diğer herhangi bir ortak çıkar içeren nedenlerle sözleşmenin tarafsız ve nesnel şekilde ifasının tehlikeye girdiği durumlarda ortaya çıkar.

**II.4.2** Sözleşmenin ifası sırasında çıkar çatışması oluşturan veya çıkar çatışması oluşturmaya muhtemel herhangi bir durum, sözleşme makamına gecikmeksizin yazılı olarak bildirilecektir.

have unlimited liability for the amount of the damage or loss.

**II.3.4** The contractor shall indemnify and hold the contracting authority and the French State harmless for all damages and costs incurred due to any claim. The contractor shall provide compensation in the event of any action, claim or proceeding brought against the contracting authority by a third party as a result of damage caused by the contractor during the performance of the contract. In the event of any action brought by a third party against the contracting authority in connection with the performance of the contract, including any alleged breach of intellectual property rights, the contractor shall assist the contracting authority. Such expenditure incurred by the contractor may be borne by the contracting authority.

**II.3.5** The contractor shall take out an insurance policy against risks and damage relating to the performance of the contract, if required by the relevant applicable legislation. It shall take out supplementary insurance as reasonably required by standard practice in the industry. A copy of all the relevant insurance contracts shall be sent to the contracting authority should it so request.

#### **ARTICLE II.4 - CONFLICT OF INTEREST**

**II.4.1** The contractor shall take all the necessary measures to prevent any situation of conflict of interest. Such situation arises where the impartial and objective performance of the contract is compromised for reasons involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other shared interest.

**II.4.2** Any situation constituting or likely to lead to a conflict of interest during the performance of the contract shall be

Yüklenici, durumu düzeltmek için gerekli tüm adımları derhal atacaktır. Sözleşme makamı, atılan adımların uygunluğunu tasdik etme hakkını saklı tutar ve belirli bir süre içinde ek adımların atılmasını talep edebilir.

**II.4.3** Yüklenici, bu türden bir avantajın, sözleşmenin ifasıyla ilişkili bir teşvik veya ödül işlevi görmek suretiyle doğrudan veya dolaylı olarak yasadışı bir uygulama veya yolsuzluk teşkil ettiği durumlarda taraflardan herhangi biri için veya taraflardan herhangi birinden mali veya aynı avantaj sağlamadığını ve sağlamayacağını, talep etmediğini ve talep etmeyeceğini, elde etmeye çalışmadığını ve elde etmeye çalışmayacağını ve kabul etmediğini ve kabul etmeyeceğini beyan eder.

**II.4.4** Yüklenici, ilgili tüm yükümlülükleri personeline ve kendisini temsil etme veya kendisi adına karar alma yetkisine sahip tüm gerçek kişilere yazılı olarak iletecek ve çıkar çatışmasına yol açabilecek bir durumda bulunmamasını sağlayacaktır. Yüklenici, ayrıca, alt yükleniciler de dahil olmak üzere sözleşmenin ifasında yer alan üçüncü taraflara ilgili tüm yükümlülüklerini yazılı olarak iletecektir.

#### **MADDE II.5 – GİZLİLİK**

**II.5.1** Sözleşme makamı ve yüklenici, sözleşmenin ifasıyla ilgili olarak yazılı veya sözlü olarak paylaşılan ve yazışmalarda gizli olduğu belirtilen her türlü bilgi ve belgeyi gizli tutacaktır.

Yüklenici:

- (a) gizli bilgi ve belgeleri sözleşme makamının önceden yazılı onayı olmaksızın sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmek dışında herhangi bir amaçla kullanmayacaktır;
- (b) bu türden gizli bilgi ve belgelerin, kendi gizli bilgilerini korumak için başvurduğu koruma

notified to the contracting authority in writing without delay. The contractor shall immediately take all the necessary steps to rectify the situation. The contracting authority reserves the right to verify that the steps taken are appropriate and may require that additional steps be taken within a specified deadline.

**II.4.3** The contractor declares that it has not granted and will not grant, has not sought and will not seek, has not attempted and will not attempt to obtain and has not accepted and will not accept, any advantage, financial or in kind, to or from any party whatsoever, when such advantage constitutes an illegal practice or involves corruption, either directly or indirectly, in so far as it serves as an incentive or reward relating to the performance of the contract.

**II.4.4** The contractor shall pass on all the relevant obligations in writing to its personnel and to any natural person with the power to represent it or take decisions on its behalf and ensure that it is not placed in a situation which could give rise to conflicts of interest. The contractor shall also pass on all the relevant obligations in writing to third parties involved in the performance of the contract including subcontractors.

#### **ARTICLE II.5 – CONFIDENTIALITY**

**II.5.1** The contracting authority and the contractor shall treat with confidentiality any information and documents, in any form, disclosed in writing or orally in relation to the performance of the contract and identified in writing as confidential.

The contractor shall:

- (a) not use confidential information and documents for any purpose other than fulfilling its obligations under the contract

düzeyle aynı düzeyde, ancak hiçbir durumda makul özenden daha azını içermeyecek şekilde korunmasını sağlayacaktır;

- (c) sözleşme makamının önceden yazılı onayı olmaksızın, doğrudan veya dolaylı olarak gizli bilgi ve belgeleri üçüncü taraflarla paylaşmayacaktır.

**II.5.2** Madde II.5.1'de belirtilen gizlilik yükümlülüğü, aşağıdaki durumlar dışında, sözleşmenin ifası süresince ve bakiye ödemesinin gerçekleştiği tarihten itibaren beş yıl süreyle sözleşme makamı ve yüklenici için bağlayıcı olacaktır:

- (a) ilgili tarafın, diğer tarafın gizlilik yükümlülüğünü daha önce kaldırmayı kabul etmesi;
- (b) gizli bilgilerin, söz konusu yükümlülüğün bağladığı tarafın ifşası nedeniyle gizlilik ihlali dışındaki yollarla halka açık hale gelmesi;
- (c) gizli bilgilerin açıklanmasının kanunlarca zorunlu kılınması.

**II.5.3** Yüklenici, kendisini temsil etme veya kendisi adına karar alma yetkisine sahip gerçek kişilerden ve sözleşmenin ifasında yer alan üçüncü taraflardan Madde II.5.1'de belirtilen gizlilik yükümlülüğüne uyacaklarına dair taahhütname temin edecektir.

## **MADDE II.6 – KİŞİSEL VERİLERİN İŞLENMESİ**

**II.6.1** Sözleşmede yer alan tüm kişisel veriler, Fransız Ceza Kanunu (Madde 226-16 - 17, Madde 226-20 - 22) ve kişisel verilerin Fransız Devleti ve kurumlarınca işlenmesi ve söz konusu verilerin serbest dolaşımıyla ilişkili olarak bireylerin

without prior written agreement of the contracting authority;

- (b) ensure the protection of such confidential information and documents with the same level of protection it uses to protect its own confidential information, but in no case any less than reasonable care;

- (c) not disclose directly or indirectly confidential information and documents to third parties without prior written agreement of the contracting authority.

**II.5.2** The confidentiality obligation set out in Article II.5.1 shall be binding on the contracting authority and the contractor during the performance of the contract and for five years starting from the date of the payment of the balance unless:

- (a) the concerned party agrees to release the other party from the confidentiality obligation earlier;
- (b) the confidential information becomes public through other means than in breach of the confidentiality obligation through disclosure by the party bound by that obligation;
- (c) the disclosure of the confidential information is required by law.

**II.5.3** The contractor shall obtain from any natural person with the power to represent it or take decisions on its behalf, as well as from third parties involved in the performance of the contract, an undertaking that they will comply with the confidentiality obligation set out in Article II.5.1.

## **ARTICLE II.6 – PROCESSING OF PERSONAL DATA**

**II.6.1** Any personal data included in the contract shall be processed pursuant to the French penal code (art. 226-16 à 17, art. 226-20 à 22) and to the amending provisions introduced by the French decree n°2005-1309 (20<sup>th</sup> October



korunmasına ilişkin olarak 2005-1309 sayılı Fransız hükümet kararnamesiyle (20 Ekim 2005) yürürlüğe koyulan değişiklik hükümleri kapsamında işlenecektir. Bu türden veriler, verilerin, Fransız hukukunun uygulanmasında izleme veya teftiş görevlerinden sorumlu kuruluşlara olası iletimine hanel getirmeksizin, yalnızca sözleşmenin uygulanması, yönetimi ve izlenmesi amaçlarıyla veri sorumlusu tarafından işlenecektir.

**II.6.2** Yüklenici, kişisel verilerine erişme ve bu türden verileri düzeltme hakkına sahip olacaktır. Yüklenici, kişisel verilerinin işlenmesiyle ilgili tüm soruları veri sorumlusuna iletmelidir.

**II.6.3** Yüklenici, istediği zaman Fransız Veri Koruma Denetçisine (CNIL [www.cnil.fr](http://www.cnil.fr)) başvurma hakkına sahip olacaktır.

**II.6.4** Sözleşmenin, kişisel verilerin yüklenici tarafından işlenmesini gerektirdiği durumlarda, yüklenici, özellikle işleme amaçları, işlenebilecek veri kategorileri, verilerin alıcıları ve veri sahibinin haklarını kullanmada başvurabileceği yöntemlerle ilgili olarak yalnızca Fransız veri sorumlusunun denetimi altında hareket edebilir.

**II.6.5** Yüklenici, personeline veriye erişim iznini yalnızca sözleşmenin ifası, yönetimi ve izlenmesi için kesinlikle gerekli olduğu ölçüde verecektir.

**II.6.6** Yüklenici, aşağıdaki unsurların yerine getirilmesi amacıyla, kişisel verilerin işlenmesine ve söz konusu kişisel verilerin mahiyetine ilişkin riskleri göz önünde bulundurarak uygun teknik ve kurumsal güvenlik önlemlerini almayı taahhüt eder:

- (a) yetkisiz kişilerin kişisel verileri işleyen bilgisayar sistemlerine erişmesinin ve özellikle aşağıdaki eylemlerin önüne geçilmesi:

2005),–on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the French State and bodies and on the free movement of such data. Such data shall be processed by the data controller solely for the purposes of the performance, management and monitoring of the contract without prejudice to its possible transmission to the bodies charged with monitoring or inspection tasks in application of French law.

**II.6.2** The contractor shall have the right to access its personal data and the right to rectify any such data. The contractor should address any queries concerning the processing of its personal data to the data controller.

**II.6.3** The contractor shall have right of recourse at any time to the French Data Protection Supervisor (CNIL [www.cnil.fr](http://www.cnil.fr)).

**II.6.4** Where the contract requires the processing of personal data by the contractor, the contractor may act only under the supervision of the French data controller, in particular with regard to the purposes of the processing, the categories of data which may be processed, the recipients of the data and the means by which the data subject may exercise his rights.

**II.6.5** The contractor shall grant its personnel access to the data to the extent strictly necessary for the performance, management and monitoring of the contract.

**II.6.6** The contractor undertakes to adopt appropriate technical and organisational security measures having regard to the risks inherent in the processing and to the nature of the personal data concerned in order to:

- (i) depolama ortamının yetkisiz olarak okunması, kopyalanması, değiştirilmesi veya çıkarılması;
  - (ii) yetkisiz veri girişinin yanı sıra saklanan kişisel verilerin yetkisiz ifşası, değiştirilmesi veya silinmesi;
  - (iii) veri iletim tesisleri aracılığıyla veri işleme sistemlerinin yetkisiz kullanımı;
- (b) bir veri işleme sisteminin yetkili kullanıcılarının, yalnızca erişim haklarının atıfta bulunduğu kişisel verilere erişebilmesinin sağlanması;
  - (c) hangi kişisel verilerin ne zaman ve kimlerle paylaşıldığının kaydedilmesi;
  - (d) üçüncü taraflar adına işlenen kişisel verilerin yalnızca sözleşme makamı tarafından öngörülen şekilde işlenebilmesinin sağlanması;
  - (e) kişisel verilerin paylaşımı ve depolama ortamının taşınması sırasında verilerin izinsiz olarak okunmamasının, kopyalanmamasının veya silinmemesinin sağlanması;
  - (f) kurumsal yapının veri koruma gereksinimlerini karşılayacak şekilde tasarlanması.

## **MADDE II.7 – ALT YÜKLENİCİLİK**

- II.7.1** Yüklenici, sözleşme makamının önceden yazılı izni olmaksızın alt yüklenici görevlendiremez ve sözleşmenin üçüncü taraflar tarafından fiilen ifa edilmesine neden olamaz.
- II.7.2** Sözleşme makamının, yükleniciye üçüncü taraflar aracılığıyla alt yüklenici görevlendirme yetkisi verdiği durumlarda dahi, yüklenici, sözleşmeden doğan yükümlülüklerine tabi olmaya devam edecek ve işbu sözleşmenin uygun şekilde ifasından münhasıran sorumlu olacaktır.
- II.7.3** Yüklenici, alt sözleşmenin, işbu sözleşmeyle, özellikle de Madde II.18’le sözleşme makamına sağlanan hak ve

- (a) prevent any unauthorised person from gaining access to computer systems processing personal data, and especially:
  - (i) unauthorised reading, copying, alteration or removal of storage media;
  - (ii) unauthorised data input, as well as any unauthorised disclosure, alteration or erasure of stored personal data;
  - (iii) unauthorised use of data-processing systems by means of data transmission facilities;
- (b) ensure that authorised users of a data-processing system can access only the personal data to which their access right refers;
- (c) record which personal data have been communicated, when and to whom;
- (d) ensure that personal data being processed on behalf of third parties can be processed only in the manner prescribed by the contracting authority;
- (e) ensure that, during communication of personal data and transport of storage media, the data cannot be read, copied or erased without authorisation;
- (f) design its organisational structure in such a way that it meets data protection requirements.

## **ARTICLE II.7 – SUBCONTRACTING**

- II.7.1** The contractor shall not subcontract without prior written authorisation from the contracting authority nor cause the contract to be de facto performed by third parties.
- II.7.2** Even where the contracting authority authorises the contractor to subcontract to third parties, it shall nevertheless remain bound by its contractual obligations and shall be solely responsible for the proper performance of this contract.
- II.7.3** The contractor shall make sure that the subcontract does not affect rights and guarantees granted to the contracting

güvenceleri etkilememesini sağlayacaktır.

#### **MADDE II.8 – DEĞİŞİKLİKLER**

**II.8.1** Sözleşmede yapılacak herhangi bir değişiklik, yeni sözleşme yükümlülüklerinin herhangi birinin yerine getirilmesinden önce ve her halükarda bakiye ödemesi tarihinden önce yazılı olarak yapılacaktır.

**II.8.2** Yapılacak değişikliğin, sözleşmede, sözleşmenin yükleniciye verilmesi kararın sorgulanmasına yol açabilecek veya isteklilerin eşit olmayan muamele görmesine neden olabilecek değişiklikler yapılması şeklinde bir amacı veya etkisi olamaz.

#### **MADDE II.9 – DEVİR**

**II.9.1** Yüklenici, önceden sözleşme makamının yazılı iznini almaksızın, ödeme talepleri ve sözleşmeden doğan yükümlülükler dahil olmak üzere hakları tamamen veya kısmen devredemez.

**II.9.2** Böyle bir yetkinin mevcut olmaması veya böyle bir yetkinin hükümlerine uyulmaması durumunda, yüklenici tarafından hak veya yükümlülüklerin devri, sözleşme makamına karşı icra edilemeyecek ve bu makam üzerinde hiçbir etkisi olmayacaktır.

#### **MADDE II.10 – SONUÇLARIN MÜLKİYETİ - FİKRİ VE SINAI MÜLKİYET HAKLARI**

##### **II.10.1 Tanımlar**

İşbu sözleşmede aşağıdaki tanımlar geçerlidir:

- (1) 'sonuçlar' sözleşme makamı tarafından teslim edilen ve nihai kabul edilen, sözleşmenin ifasının amaçlanan çıktısı anlamına gelir;
- (2) 'yaratıcı' sonucun üretilmesine katkıda bulunan herhangi bir gerçek kişi anlamına gelir ve sözleşme makamının

authority by virtue of this contract, notably by Article II.18.

#### **ARTICLE II.8 – AMENDMENTS**

**II.8.1** Any amendment to the contract shall be made in writing before fulfilment of any new contractual obligations and in any case before the date of payment of the balance.

**II.8.2** The amendment may not have the purpose or the effect of making changes to the contract which might call into question the decision awarding the contract or result in unequal treatment of tenderers.

#### **ARTICLE II.9 – ASSIGNMENT**

**II.9.1** The contractor shall not assign the rights, including claims for payments, and obligations arising from the contract, in whole or in part, without prior written authorisation from the contracting authority.

**II.9.2** In the absence of such authorisation, or in the event of failure to observe the terms thereof, the assignment of rights or obligations by the contractor shall not be enforceable against the contracting authority and shall have no effect on it.

#### **ARTICLE II.10 – OWNERSHIP OF THE RESULTS - INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS**

##### **II.10.1 Definitions**

In this contract the following definitions apply:

- (1) 'results' means any intended outcome of the performance of the contract which is delivered and finally accepted by the contracting authority;
- (2) 'creator' means any natural person who contributed to the production of the result and includes personnel of the contracting authority or a third party;

personelini veya bir üçüncü tarafı kapsar;

- (3) 'önceden var olan haklar' arkaplan teknolojisi de dahil olmak üzere, sözleşme makamı veya yüklenicinin, sözleşmenin ifası amacıyla bunları sipariş etmesinden önce mevcut olan sınai ve fikri mülkiyet hakları anlamına gelir ve yüklenicinin, yaratıcının, sözleşme makamının ve üçüncü tarafların mülkiyet ve kullanım haklarını kapsar.

## II.10.2 Sonuçların mülkiyeti

İşbu sözleşme kapsamında sonuçların mülkiyeti, işbu sözleşmede listelenen sonuçlardan herhangi birine ilişkin haklar da dahil olmak üzere Expertise France tarafından tamamen ve gayrikabil-i rücu olarak edinilecektir. Sonuçlara ilişkin bu haklar, telif hakkı ve diğer fikri veya sınai mülkiyet haklarını ve ayrıca sözleşmenin ifası boyunca üretilen teknolojik çözümleri ve bu teknolojik çözümlerde yer alan bilgileri içerebilir. Sözleşme makamı, bu haklardan işbu sözleşmede öngörüldüğü şekilde yararlanabilir. Sonuçların yüklenici tarafından teslim edildiği ve sözleşme makamı tarafından kabul edildiği andan itibaren tüm haklar Expertise France tarafından edinilecektir. Söz konusu teslim ve kabulün, yükleniciden sözleşme makamına yürürlüğe girmiş hak devri teşkil ettiği kabul edilir.

Sözleşmede belirtilen bedelin ödenmesinin, sonuçların her türlü kullanım şekli de dahil olmak üzere, Expertise France tarafından hakların edinilmesiyle ilgili olarak yükleniciye ödenecek tüm ücretleri kapsadığı kabul edilir.

İşbu sözleşme kapsamında hakların Expertise France tarafından edinilmesi, dünya genelindeki tüm bölgeleri kapsar.

Yüklenici tarafından sağlanan herhangi bir aracı alt sonucu, ham veri ve aracı analizi, sözleşme bunların bağımsız bir sonuç olarak ele alınmasını açıkça öngörmediği sürece, yüklenicinin yazılı izni olmadan Expertise France tarafından kullanılamaz.

- (3) 'pre-existing rights' means any industrial and intellectual property rights, including background technology, which exist prior to the contracting authority or the contractor ordering them for the purpose of the contract execution and include rights of ownership and use by the contractor, the creator, the contracting authority and any third parties.

## II.10.2 Ownership of the results

The ownership of the results shall be fully and irrevocably acquired by Expertise France under this contract including any rights in any of the results listed in this contract. Those rights in the results may include copyright and other intellectual or industrial property rights, as well as all technological solutions and information contained within these technological solutions, produced in performance of the contract. The contracting authority may exploit them as stipulated in this contract. All the rights shall be acquired by Expertise France from the moment the results are delivered by the contractor and accepted by the contracting authority. Such delivery and acceptance are deemed to constitute an effective assignment of rights from the contractor to the contracting authority.

The payment of the price as set out in the contract is deemed to include any fees payable to the contractor in relation to the acquisition of rights by Expertise France including all forms of use of the results.

The acquisition of rights by Expertise France under this contract covers all territories worldwide.

Any intermediary sub-result, raw data, intermediary analysis made available by the contractor cannot be used by Expertise France without the written consent of the contractor, unless the contract explicitly provides for it to be treated as a self-contained result.

### II.10.3 Önceden var olan hakların lisanslandırılması

Expertise France, önceden var olan hakların mülkiyetini edinmeyecektir.

Yüklenici, önceden var olan hakların lisansını telifsiz, münhasır olmayan ve gayrikabil-i rücu nitelikte Expertise France'a verecek, Expertise France önceden var olan hakları Madde I.8.1'de öngörüldüğü şekliyle kullanabilecektir. Sonuçların Expertise France tarafından iletildiği ve kabul edildiği andan itibaren önceden var olan tüm hakların lisansı Expertise France'a verilecektir.

İşbu sözleşme kapsamında önceden var olan hakların lisansının Expertise France'a verilmesi, dünya genelindeki tüm bölgeleri kapsamaktadır ve fikri mülkiyet haklarının korunma süresinin tamamı boyunca geçerlidir.

Yüklenici, Expertise France'a önceden var olan hakların ve personeli, yaratıcıları ve Madde II.10.5'te öngörülen diğer hak sahipleri dahil olmak üzere üçüncü tarafların haklarının bir listesini temin edecektir.

Yüklenici, tüm gerekli önceden var olan hakların ve üçüncü tarafların haklarının edinilmesine ilişkin ilgili ve kapsamlı delilleri ilgili sonuçlarla birlikte sunacaktır.

### II.10.4 Kullanım şekilleri

Sözleşme makamı, aşağıdaki amaçlardan herhangi biri için kullanılabilir, işbu sözleşmenin bir sonucu olarak üretilen sonuçların her birinin mülkiyetini edinecektir:

- (1) Devletin ve idarenin belgelerine halkın erişimine ilişkin 78-753 sayılı Fransız Kanununda (17 Temmuz 1978) öngörüldüğü üzere, çoğaltma veya yararlanma hakkı olmaksızın bireysel taleplere istinaden erişim sağlanması;
- (2) asıl suretlerin ve işbu sözleşmeye uygun olarak hazırlanan nüshaların saklanması;
- (3) sözleşme makamının tabi olduğu belge yönetimi kurallarına uygun arşivleme.

### II.10.3 Licensing of pre-existing rights

Expertise France shall not acquire ownership of the pre-existing rights.

The contractor shall license the pre-existing rights on a royalty-free, non-exclusive and irrevocable basis to Expertise France which may use the pre-existing right as foreseen in Article I.8.1. All the pre-existing rights shall be licensed to Expertise France from the moment the results were delivered and accepted by Expertise France.

The licensing of pre-existing rights to Expertise France under this contract covers all territories worldwide and is valid for the whole duration of intellectual property rights protection.

The contractor shall provide to Expertise France a list of pre-existing rights and third parties' rights including its personnel, creators or other right holders as provided for in Article II.10.5.

The contractor shall present relevant and exhaustive evidence about the acquisition of all the necessary pre-existing rights and third parties' rights together with presentation of relevant result.

### II.10.4 Modes of exploitation

The contracting authority shall acquire ownership of each of the results produced as an outcome of this contract which may be used for any of the following purposes:

- (1) giving access upon individual requests without the right to reproduce or exploit, as provided for by the French Law 78-753 (17<sup>th</sup> July 1978) on public access to State's and administration's documents;
- (2) storage of the original and copies made in accordance with this contract;
- (3) archiving in line with the document management rules applicable to the contracting authority.

In accordance with Article II.10.2 whereby Expertise France acquires ownership of the

Expertise France'ın Teknik Şartnamede (Ek I) tanımlandığı şekliyle sonuçların mülkiyetini edinmesini öngören Madde II.10.2 uyarınca, bu sonuçlar aşağıdaki amaçlardan herhangi biri için kullanılabilir:

- (a) kendi amaçları doğrultusunda kullanım:
  - (i) sözleşme makamının personelinin kullanımına sunma
  - (ii) yükleniciler, tüzel veya gerçek kişiler fark etmeksizin alt yükleniciler, Fransız kurumları, ajansları ve organları dahil olmak üzere sözleşme makamı için veya sözleşme makamıyla işbirliği halinde çalışan kişi ve kurumların kullanımına sunma
  - (iii) kurma, yükleme, işleme
  - (iv) düzenleme, derleme, birleştirme, alma
  - (v) tamamen veya kısmen ve sınırsız sayıda kopyalama, çoğaltma
- (b) halka dağıtım:
  - (i) basılı kopya olarak yayınlama
  - (ii) elektronik veya dijital formatta yayınlama
  - (iii) indirilebilir/indirilemez dosya olarak internette yayınlama
  - (iv) herhangi bir nakil tekniğiyle yayınına yapma
  - (v) halka açık sunum veya sergileme
  - (vi) basın-enformasyon kurumları aracılığıyla iletişimini yapma
  - (vii) çok sayıda kişinin erişebildiği veritabanlarına veya endekslere dahil etme
  - (viii) başka herhangi bir şekilde ve yöntemle
- (c) sözleşme makamı veya sözleşme makamı adına üçüncü bir taraf tarafından yapılan değişiklikler:
  - (ii) kısaltma
  - (iii) özetleme
  - (iv) içeriği değiştirme
  - (v) içerikte teknik değişiklik yapma:

results as defined in the Technical Terms of Reference (Annex I), these results may be used for any of the following purposes:

- (a) use for its own purposes:
  - (i) making available to the staff of the contracting authority
  - (ii) making available to the persons and entities working for the contracting authority or cooperating with it, including contractors, subcontractors whether legal or natural persons, French institutions, agencies and bodies,
  - (iii) installing, uploading, processing
  - (iv) arranging, compiling, combining, retrieving
  - (v) copying, reproducing in whole or in part and in unlimited number of copies
- (b) distribution to the public:
  - (i) publishing in hard copies
  - (ii) publishing in electronic or digital format
  - (iii) publishing on the internet as a downloadable/non-downloadable file
  - (iv) broadcasting by any kind of technique of transmission
  - (v) public presentation or display
  - (vi) communication through press information services
  - (vii) inclusion in widely accessible databases or indexes
  - (viii) otherwise in any form and by any method
- (c) modifications by the contracting authority or by a third party in the name of the contracting authority:
  - (xiii) shortening
  - (xiv) summarizing
  - (xv) modifying of the content
  - (xvi) making technical changes to the content:

- teknik hatalarda gerekli düzeltmeleri yapma
  - yeni kısımlar veya işlevler ekleme
  - işlevleri değiştirme
  - değişiklik yapma amacıyla üçüncü taraflara sonuçla ilgili ek bilgiler (örn. kaynak kodu) sağlama
- (vi) yeni öğeler, paragraf başlıkları, satırbaşları, kalın yazılar, açıklamalar, içindekiler tablosu, özet, grafik, altyazı, ses vs. ekleme.
- (vii) ses formatında hazırlama, sunum formatında hazırlama, animasyon, piktogramlı anlatım, slayt gösterisi, halka açık sunum vs.
- (viii) bir parçayı çıkarma veya parçalara bölme
- (ix) konsept kullanma veya türev ürün hazırlama
- (x) depolama veya kullanım amaçları doğrultusunda formatı dijitalleştirme veya dönüştürme
- (xi) boyutları değiştirme
- (xii) farklı dil versiyonlarında çeviri yapma, altyazı ekleme, seslendirme:
- İngilizce, Fransızca
  - Tüm resmî AB dilleri
  - sözleşmenin uygulandığı ülkenin tüm resmî dilleri
- (d) Madde II.10.4'te listelenen kullanım şekilleri
- (e) lisanslı önceden var olan hakların mevcut olması durumunda yetkilendirme, lisans verme veya alt lisans verme hakları, üçüncü taraflar için (a) ila (c) bentlerinin herhangi birinde belirtilen kullanım şekilleri.
- Sözleşme makamı, değişikliklerin kapsamının sözleşmede öngörülenleri aştığını fark etmesi durumunda, yükleniciye danışacaktır. Gerekli hallerde, yüklenici yaratıcının veya başka bir hak sahibinin iznini isteyecektir. Yüklenici, sözleşme makamına bir ay içinde cevap verecek ve her türlü değişiklik önerileri de dahil olmak üzere

- necessary correction of technical errors
  - adding new parts or functionalities
  - changing functionalities
  - providing third parties with additional information concerning the result (e.g. source code) with a view of making modifications
- (xvii) addition of new elements, paragraphs titles, leads, bolds, legend, table of content, summary, graphics, subtitles, sound, etc.
- (xviii) preparation in audio form, preparation as a presentation, animation, pictograms story, slide-show, public presentation etc.
- (xix) extracting a part or dividing into parts
- (xx) use of a concept or preparation of a derivate work
- (xxi) digitisation or converting the format for storage or usage purposes
- (xxii) modifying dimensions
- (xxiii) translating, inserting subtitles, dubbing in different language versions:
- English, French
  - all official languages of EU
  - all official languages of the country of implementation of the contract
- (d) the modes of exploitation listed in article II.10.4
- (e) rights to authorise, license, or sub-license in case of licensed pre-existing rights, the modes of exploitation set out in any of the points (a) to (c) to third parties.
- Where the contracting authority becomes aware that the scope of modifications exceeds that envisaged in the contract the contracting authority shall consult the contractor. Where necessary, the contractor shall in turn seek the agreement of any creator or other right holder.

iznini ücretsiz olarak temin edecektir. Yaratıcı, amaçlanan değişikliği ancak onurunun ve itibarının zarar görebileceği veya eserin bütünlüğünün bozulabileceği hallerde reddedebilir.

#### **II.10.5 Önceden var olan hakların verilmesinin tespiti ve delillendirilmesi ve üçüncü tarafların hakları**

Yüklenici, sonuçları teslim ederken, sözleşme makamı tarafından öngörülen herhangi bir kullanıma yönelik olarak, önceden var olan haklar da dahil olmak üzere, yaratıcılardan ve üçüncü taraflardan gelen hak veya taleplerden sorumlu tutulamayacağını garanti edecektir. Bu husus, gerçek kişilerin manevi haklarına ilişkin değildir.

Yüklenici, bu amaçla tüm önceden var olan hakların ve yaratıcıların ve üçüncü tarafların işbu sözleşmenin sonuçları veya bölümlerine ilişkin haklarının bir listesini hazırlayacaktır. Bu liste, nihai sonuçların teslim tarihinden önce teslim edilecektir.

Yüklenici, mevcut yazılı eserlerden yapılan bütün alıntıları, sonuçta açıkça belirtecektir. Eksiksiz atıf uygun şekilde şunları içermelidir: yazarın adı, eserin adı, yayın yeri ve tarihi, oluşturulma tarihi, internette yayımlandığı adres, sayı, cilt ve kaynağın kolayca tespit edilmesini sağlayan diğer bilgiler.

Sözleşme makamının talep etmesi durumunda yüklenici, sözleşme makamının mülkiyetindeki haklar hariç olmak üzere listelenmiş tüm önceden var olan hakların mülkiyetine veya kullanım hakkına ve üçüncü tarafların haklarına ilişkin delil temin edecektir.

Delil, diğerlerinin yanı sıra, aşağıdaki haklara atıfta bulunabilir: diğer belgelerin bölümleri, resimler, grafikler, tablolar, veriler, yazılımlar, teknik icatlar, teknik bilgi vs. (kağıt, elektronik veya başka bir biçimde sunulur), BT geliştirme araçları, rutinler, alt rutinler ve/veya diğer programlar ("arkaplan teknolojisi"), kavramlar,

The contractor shall reply to the contracting authority within one month and shall provide its agreement, including any suggestions of modifications, free of charge. The creator may refuse the intended modification only when it may harm his honour, reputation or distort integrity of the work.

#### **II.10.5 Identification and evidence of granting of pre-existing rights and rights of third parties**

When delivering the results, the contractor shall warrant that they are free of rights or claims from creators and third parties including in relation to pre-existing rights, for any use envisaged by the contracting authority. This does not concern the moral rights of natural persons.

The contractor shall establish to that effect a list of all pre-existing rights and rights of creators and third parties on the results of this contract or parts thereof. This list shall be provided no later than the date of delivery of the final results.

In the result the contractor shall clearly point out all quotations of existing textual works. The complete reference should include as appropriate: name of the author, title of the work, date and place of publication, date of creation, address of publication on internet, number, volume and other information which allows the origin to be easily identified.

Upon request by the contracting authority, the contractor shall provide evidence of ownership of or rights to use all the listed pre-existing rights and rights of third parties except for the rights owned by the contracting authority.

This evidence may refer, inter alia, to rights to: parts of other documents, images, graphs, tables, data, software, technical inventions, know-how etc. (delivered in paper, electronic or other form), IT development tools, routines, subroutines and/or other programs ("background technology"), concepts, designs, installations or pieces of art, data, source or



tasarımlar, kurulumlar veya sanat eserleri, veriler, kaynak veya arkaplan malzemeleri veya harici kaynaklı diğer parçalar.

Delil, uygun şekilde şunları içerecektir:

- (a) yazılım ürününün adı ve sürüm numarası;
- (b) eserin ve yazarının, geliştiricisinin, yaratıcısının, çevirmeninin, veri girişi sorumlusunun, grafik tasarımcısının, yayıncısının, editörünün, fotoğrafçısının, yapımcısının eksiksiz künye bilgileri;
- (c) ürünü kullanma lisansının veya yükleniciye ilgili hakları veren sözleşmenin bir nüshası veya bu lisansa atıf;
- (d) sonuçların bir kısmının personeli tarafından yaratıldığı durumlarda, yükleniciye ilgili hakları veren sözleşmenin bir nüshası veya iş sözleşmesinden alıntı;
- (e) varsa sorumluluk reddi beyanı metni.

Delil temin edilmesi, bu gerçeğin ne zaman ve kim tarafından ortaya koyulmuş olduğundan bağımsız olarak, gerekli hakları elinde bulundurmadığının ortaya çıkması halinde yüklenicinin sorumluluğunu ortadan kaldırmaz.

Yüklenici, ayrıca, devri gerçekleştirmek için ilgili hak veya yetkilere sahip olduğunu ve nihai sonuçlarla ilgili olarak meslek birliklerine ödenmesi gereken ücretler de dahil olmak üzere tüm ödenmesi gereken ücretleri ödediğini veya ödemenin yapıldığını tasdik ettiğini garanti eder.

#### **II.10.6 Yaratıcılar**

Yüklenici, sonuçları teslim ederek, yaratıcıların, sonuçlar kamuya sunulduğunda isimlerinin kullanılmayacağına karşı çıkmayacaklarını taahhüt eder ve sonuçların açıklanabileceğini beyan eder. Yazarların isimleri, talep üzerine, yüklenici tarafından sözleşme makamına bildirildiği şekilde kullanılmayacaktır.

background materials or any other parts of external origin.

The evidence shall include, as appropriate:

- (a) the name and version number of a software product;
- (b) the full identification of the work and its author, developer, creator, translator, data entry person, graphic designer, publisher, editor, photographer, producer;
- (c) a copy of the licence to use the product or of the agreement granting the relevant rights to the contractor or a reference to this licence;
- (d) a copy of the agreement or extract from the employment contract granting the relevant rights to the contractor where parts of the results were created by its personnel;
- (e) the text of the disclaimer notice if any.

Provision of evidence does not release the contractor from its responsibilities in case it is found that it does not hold the necessary rights, regardless of when and by whom this fact was revealed.

The contractor also warrants that it possesses the relevant rights or powers to execute the transfer and that it has paid or has verified payment of all due fees including fees due to collecting societies, related to the final results.

#### **II.10.6 Creators**

By delivering the results the contractor warrants that the creators undertake not to oppose that their names be recalled when the results are presented to the public and confirms that the results can be divulged. Names of authors shall be recalled on request in the manner communicated by the contractor to the contracting authority.

The contractor shall obtain the consent of creators regarding the granting of the relevant

Yüklenici, ilgili hakların verilmesi konusunda yaratıcıların onayını alacak ve talep üzerine belgesel delil sunmaya hazır olacaktır.

#### **II.10.7 Fotoğraflarda veya filmlerde görülen kişiler**

Sonuçlardan herhangi birinde gerçek, tanınabilir kişilerin yer alması veya seslerinin kaydedilmiş olması durumunda yüklenici, sözleşme makamının talebi üzerine, söz konusu kişilerin (veya bu kişilerin reşit olmamaları durumunda vasilerinin) görüntü veya seslerinin belirtilen şekilde kullanımına izin verdiklerini gösterir bir beyanname temin edecektir. Bu durum, fotoğrafların veya filmlerin çekildiği veya ses kaydının yapıldığı ülkenin kanunlarına göre kendilerinden izin alınması gerekmeyen kişiler için geçerli değildir.

#### **II.10.8 Yüklenicinin önceden var olan haklar için telif hakkı**

Yüklenicinin, sonuçların bazı kısımlarına ilişkin olarak önceden var olan hakları elinde bulundurduğu hallerde, sonuç Madde I.8.1'de belirtildiği şekilde kullanıldığında, aşağıdaki sorumluluk reddi ile atıfta bulunulacaktır: © - yıl – Expertise France. Tüm hakları saklıdır. Bazı kısımların lisansı, belirli koşullara bağlı olarak Expertise France'a verilmiştir.

#### **II.10.9 Expertise France finansmanının görünürlüğü ve sorumluluk reddi**

Yüklenici, sonuçlardan yararlanırken, bunların Expertise France ile bir sözleşme kapsamında oluşturulduğunu ve ifade edilen görüşlerin yalnızca yükleniciye ait olduğunu ve sözleşme makamının resmî görüşünü temsil etmediğini beyan edecektir. Sözleşme makamı, bu yükümlülükten yazılı olarak feragat edebilir.

#### **MADDE II.11 – MÜCBİR SEBEPLER**

**II.11.1** 'Mücbir sebep' tarafların kontrolünün ötesine geçen ve onların sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerden herhangi birinin yerine getirmelerini engelleyen, kendilerinin veya alt yüklenicilerinin hatalarına veya

rights and be ready to provide documentary evidence upon request.

#### **II.10.7 Persons appearing in photographs or films**

If natural, recognisable persons appear in a result or their voice is recorded the contractor shall submit a statement of these persons (or of the persons exercising parental authority in case of minors) where they give their permission for the described use of their image or voice on request by the contracting authority. This does not apply to persons whose permission is not required in line with the law of the country where photographs were taken, films shot or audio records made.

#### **II.10.8 Contractor's copyright for pre-existing rights**

When the contractor retains pre-existing rights on parts of the results, reference shall be inserted to that effect when the result is used as set out in Article I.8.1 with the following disclaimer: © - year – Expertise France. All rights reserved. Certain parts are licensed under conditions to Expertise France.

#### **II.10.9 Visibility of Expertise France funding and disclaimer**

When making use of the results, the contractor shall declare that they have been produced within a contract with Expertise France and that the opinions expressed are those of the contractor only and do not represent the contracting authority's official position. The contracting authority may waive this obligation in writing.

#### **ARTICLE II.11 – FORCE MAJEURE**

**II.11.1** 'Force majeure' means any unforeseeable and exceptional situation or event beyond the parties' control which prevents either of them from fulfilling any of their obligations under the contract, which was not attributable to error or negligence on their part or on the part of subcontractors and which

ihmalkarlıklarına bağlanamayan ve gerekli titizliğin gösterilmesine rağmen ortaya çıkışı kaçınılmaz olan her türlü öngörülemeyen, istisnai durum veya olay anlamına gelir. Doğrudan mücbir sebep ile ilgili bir durumdan kaynaklanmamaları durumunda hizmetin yerine getirilmemesi, ekipman veya materyallerde kusurlar veya bunların hizmete sunulmasında gecikmeler, bunun yanı sıra işçi-işveren anlaşmazlıkları, grevler veya mali zorluklar mücbir sebep olarak nitelendirilemez.

**II.11.2** Mücbir sebeple karşılaşan taraf, diğer tarafı gecikmeksizin, mücbir sebebin mahiyetini, muhtemel süresini ve öngörülebilir etkilerini belirterek resmî olarak bilgilendirecektir.

**II.11.3** Mücbir sebeple karşılaşan taraf, sözleşmeden doğan yükümlülüklerini mücbir sebepler yüzünden yerine getiremez hale gelmesi durumunda, sözleşmeyi ihlal etmiş sayılmayacaktır. Yüklenici, mücbir sebep nedeniyle sözleşmeden doğan yükümlülüklerini yerine getiremezse, yalnızca fiilen yürütülen işler için ücret alma hakkına sahip olacaktır.

**II.11.4** Taraflar, mücbir sebeplerden kaynaklanan her türlü hasarı sınırlandırmak için gerekli tedbirleri alacaktır.

#### **MADDE II.12 – MAKTU ZARAR VE ZİYAN**

Sözleşme makamı, yüklenicinin, ihale şartnamesine göre gerekli kalite seviyesinin temin edilmesi de dahil olmak üzere, sözleşmeden doğan yükümlülüklerini yerine getirmemesi durumunda, maktu zarar ve ziyan talep edebilir.

Yüklenicinin sözleşme ile belirlenen süreler içinde sözleşmeden doğan yükümlülüklerini yerine getirmemesi halinde, yüklenicinin fiili veya olası

proves to be inevitable in spite of exercising due diligence. Any default of a service, defect in equipment or material or delays in making them available, unless they stem directly from a relevant case of force majeure, as well as labour disputes, strikes or financial difficulties, cannot be invoked as force majeure.

**II.11.2** A party faced with force majeure shall formally notify the other party without delay, stating the nature, likely duration and foreseeable effects.

**II.11.3** The party faced with force majeure shall not be held in breach of its contractual obligations if it has been prevented from fulfilling them by force majeure. Where the contractor is unable to fulfil its contractual obligations owing to force majeure, it shall have the right to remuneration only for the tasks actually executed.

**II.11.4** The parties shall take all the necessary measures to limit any damage due to force majeure.

#### **ARTICLE II.12 – LIQUIDATED DAMAGES**

The contracting authority may impose liquidated damages should the contractor fail to complete its contractual obligations, also with regard to the required quality level, according to the tender specifications.

Should the contractor fail to perform its contractual obligations within the time-limits set by the contract, then, without prejudice to the contractor's actual or potential liability or to the contracting authority's right to terminate the contract, the contracting authority may impose liquidated damages for each and every calendar day of delay according to the following formula:

$$V \times d / 500$$

V is the price of the relevant purchase;

yükümlülüğüne veya sözleşme makamının sözleşmeyi feshetme hakkına hanel gelmeksiniz, sözleşme makamı, aşağıdaki formüle göre her takvim günü için maktu zarar ve ziyan talebinde bulunabilir:

$$V \times d / 500$$

V, ilgili satın almanın bedelidir;  
d, gecikme gün sayısıdır (iş günü olarak ifade edilir)

Yüklenici, resmî bildirim alınmasından itibaren 30 gün içinde bu karara karşı argüman sunabilir. Yüklenicinin herhangi bir reaksiyon göstermemesi veya sözleşme makamının, yüklenicinin argümanlarının eline ulaşmasından sonra 30 gün içinde zarar ve ziyan talebini yazılı olarak geri çekmemesi durumunda, zarar ve ziyan talebine ilişkin karar icra edilebilir olacaktır.

Taraflar, bu madde kapsamında ödenecek her türlü meblağın ceza niteliğinde değil, maktu zarar ve ziyan niteliğinde olduğunu ve makul olarak öngörülebilecek yükümlülüklerin yerine getirilmemesi nedeniyle oluşan kayıplar için makul bir tahmini tazminatını temsil ettiğini açıkça kabul ve beyan ederler.

## **MADDE II.13 – SÖZLEŞMENİN İFASININ ASKIYA ALINMASI**

### **II.13.1 Yüklenici tarafından askıya alma**

Mücbir sebeplerin ifayı imkansızlaştırması veya aşırı derecede zorlaştırması halinde yüklenici sözleşmenin veya herhangi bir bölümünün ifasını askıya alabilir. Yüklenici, gerekli tüm sebepleri ve ayrıntıları ve sözleşmenin ifasının yeniden başlatılması için öngörülen tarihi vererek, sözleşme makamını askıya alma hakkında derhal bilgilendirecektir.

Koşullar sözleşmenin ifasının devamına izin verdiğinde yüklenici, sözleşme makamı

d is number of days of delay (expressed in working days)

The contractor may submit arguments against this decision within 30 days of receipt of the formal notification. In the absence of a reaction on its part or of written withdrawal by the contracting authority within 30 days of the receipt of such arguments, the decision imposing the liquidated damages shall become enforceable.

The parties expressly acknowledge and agree that any sums payable under this article are in the nature of liquidated damages and not penalties, and represent a reasonable estimate of fair compensation for the losses incurred due to failure to fulfil obligations which may be reasonably anticipated.

## **ARTICLE II.13 – SUSPENSION OF THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT**

### **II.13.1 Suspension by the contractor**

The contractor may suspend the performance of the contract or any part thereof if a case of force majeure makes such performance impossible or excessively difficult. The contractor shall inform the contracting authority about the suspension without delay, giving all the necessary reasons and details and the envisaged date for resuming the performance of the contract.

Once the circumstances allow resuming performance, the contractor shall inform the contracting authority immediately, unless the contracting authority has already terminated the contract.

### **II.13.2 Suspension by the contracting authority**

The contracting authority may suspend the performance of the contract or any part thereof:

- (a) if the contract award procedure or the performance of the contract prove to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud;

sözleşmeyi feshetmemişse sözleşme makamını derhal bilgilendirecektir.

### **II.13.2 Sözleşme makamı tarafından askıya alma**

Sözleşme makamı, aşağıdaki durumlarda sözleşmenin veya herhangi bir bölümünün ifasını askıya alabilir:

- (a) ihalenin yükleniciye verilmesinde veya sözleşmenin ifasında fahiş hatalar, usulsüzlükler veya dolandırıcılık olduğunun anlaşılması durumunda;
- (b) varsayılan fahiş hataların, usulsüzlüklerin veya dolandırıcılığın gerçekten meydana gelip gelmediğinin anlaşılması için.

Askıya alma, yüklenicinin resmî bildirim aldığı gün veya bildirimde belirtilen daha sonraki bir tarihte yürürlüğe girecektir. Sözleşme makamı, askıya alınan hizmetin yeniden başlatılması için yükleniciye en kısa sürede bildirimde bulunacak veya sözleşmenin feshedileceğini yükleniciye bildirecektir. Yüklenici, sözleşmenin veya bir bölümünün askıya alınması nedeniyle tazminat talep etme hakkına sahip olmayacaktır.

### **MADDE 14 – SÖZLEŞMENİN FESHİ**

#### **II.14.1 Fesih gerekçeleri**

Sözleşme makamı aşağıdaki durumlarda sözleşmeyi feshedebilir:

- (a) yüklenicinin hukuki, finansal, teknik veya kurumsal durumundaki veya mülkiyet durumundaki bir değişikliğin sözleşmenin ifasını önemli ölçüde etkilemesi muhtemelse veya ihalenin yükleniciye verilmesi kararının sorgulanmasına yol açıyorsa;
- (b) görevlerin yerine getirilmesi öngörülen tarihten itibaren üç ay içinde fiilen başlamadıysa ve varsa önerilen yeni tarih, sözleşme makamınca Madde II.8.2 dikkate alınarak kabul edilemez olarak değerlendirilirse;
- (c) yüklenici, ihale şartnamesinde belirtilen sözleşmeyi ifa etmezse veya başka bir

- (b) in order to verify whether presumed substantial errors, irregularities or fraud have actually occurred.

Suspension shall take effect on the day the contractor receives formal notification, or at a later date provided in the notification. The contracting authority shall give notice as soon as possible to the contractor to resume the service suspended or inform the contractor that it is proceeding with the termination of the contract. The contractor shall not be entitled to claim compensation on account of suspension of the contract or of part thereof.

### **ARTICLE II.14 – TERMINATION OF THE CONTRACT**

#### **II.14.1 Grounds for termination**

The contracting authority may terminate the contract in the following circumstances:

- (a) if a change to the contractor's legal, financial, technical or organisational or ownership situation is likely to affect the performance of the contract substantially or calls into question the decision to award the contract;
- (b) if execution of the tasks has not actually commenced within three months of the date foreseen, and the new date proposed, if any, is considered unacceptable by the contracting authority, taking into account Article II.8.2;
- (c) if the contractor does not perform the contract as established in the tender specifications or fails to fulfil another substantial contractual obligation;
- (d) in the event of force majeure notified in accordance with Article II.11 or if the performance of the contract has been suspended by the contractor as a result of force majeure, notified in accordance with Article II.13, where either resuming performance is impossible or the modifications to the contract might call into question the decision awarding the contract or result in unequal treatment of tenderers;

- önemli sözleşme yükümlülüğünü yerine getirmemezse;
- (d) Madde II.11 uyarınca bildirilen mücbir sebep hallerinde veya sözleşmenin ifasına devam edilmesinin imkansız olduğu veya Madde II.13 uyarınca bildirilen mücbir sebepler sonucunda yüklenici tarafından sözleşmenin ifasının askıya alındığı hallerde sözleşmede yapılan değişiklikler, sözleşmenin yükleniciye verilmesi kararını sorgulanabilir hale getiriyor veya isteklilerin eşitsiz muamele görmesine neden oluyorsa;
- (e) yüklenicinin müflis ilan edilmesi, tasfiye edilmesi, işlerinin mahkemelere verilmesi, alacaklılarla bir anlaşmaya varması, ticari faaliyetlerinin durdurulması, bu konularla ilgili takibata tabi olması veya ulusal mevzuat ve yönetmeliklerde öngörülen benzer bir hukuk usulü nedeniyle benzer bir durumda olması halinde;
- (f) yüklenici veya kendisini temsil etme veya onun adına karar alma yetkisine sahip herhangi bir gerçek kişi, herhangi bir şekilde kanıtlanmış görevi suistimalden suçlu bulunmuşsa;
- (g) yüklenici, kurulduğu ülkedeki veya işbu sözleşmenin tabi olduğu geçerli hukukun uygulandığı ülkedeki veya sözleşmenin ifa edileceği ülkedeki yasal hükümlerin gerektirdiği sosyal güvenlik katkı paylarının ödemesini veya vergi ödemelerini gerçekleştiriyorsa;
- (h) sözleşme makamının elinde, yüklenicinin veya kendisini temsil etme veya onun adına karar alma yetkisine sahip gerçek kişilerin dolandırıcılık veya yolsuzluk yaptıklarına veya suç örgütü mensubu olduklarına, kara para akladıklarına veya Expertise France'a ya da Fransız Devleti'nin mali çıkarlarına zarar verebilecek başka herhangi bir yasadışı faaliyette bulduklarına dair delil varsa;
- (i) sözleşme makamının elinde, yüklenicinin veya kendisini temsil etme veya onun adına karar alma yetkisine sahip gerçek kişilerin, yalan beyanda bulunmak dahil olmak üzere ihalenin yükleniciye verilmesi ve sözleşmenin ifasında fahiş hata, usulsüzlük veya dolandırıcılık yaptıklarına dair delil varsa;

- (e) if the contractor is declared bankrupt, is being wound up, is having its affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, is the subject of proceedings concerning those matters, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- (f) if the contractor or any natural person with the power to represent it or take decisions on its behalf has been found guilty of professional misconduct proven by any means;
- (g) if the contractor is not in compliance with its obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which it is established or with those of the country of the applicable law of this contract or those of the country where the contract is to be performed;
- (h) if the contracting authority has evidence that the contractor or natural persons with the power to represent it or take decisions on its behalf have committed fraud, corruption, or are involved in a criminal organisation, money laundering or any other illegal activity detrimental to Expertise France or to the French State's financial interests;
- (i) if the contracting authority has evidence that the contractor or natural persons with the power to represent it or take decisions on its behalf have committed substantial errors, irregularities or fraud in the award procedure or the performance of the contract, including in the event of submission of false information;
- (j) if the contractor is unable, through its own fault, to obtain any permit or licence required for performance of the contract.

#### II.14.2 Procedure for termination

When the contracting authority intends to terminate the contract it shall formally notify the contractor of its intention specifying the grounds thereof. The contracting authority shall invite the contractor to make any observations and, in the case of point (c) of Article II.14.1, to inform

(j) yüklenici, kendi hatası nedeniyle, sözleşmenin ifası için gerekli ruhsat veya izinlerden herhangi birini temin edemiyorsa.

#### **II.14.2 Fesih prosedürü**

Sözleşme makamı, sözleşmeyi feshetme niyetinde olduğunda, gerekçelerini belirterek niyetini yükleniciye resmî olarak bildirecektir. Sözleşme makamı, yükleniciyi her türlü görüşü bildirmeye ve Madde II.14.1'in (c) bendinin geçerli olması durumunda sözleşmeden doğan yükümlülüklerini yerine getirmeye devam etmek için alınan önlemler hakkında sözleşme makamını, bildirim teslim alınmasından itibaren 30 gün içinde bilgilendirmeye davet edecektir.

Sözleşme makamı, bu görüşlerin kabul edildiğini, görüşlerin alındığı tarihten itibaren 30 gün içinde yazılı onay vererek teyit etmezse, fesih prosedürü uygulanmaya devam edecektir. Herhangi bir fesih durumunda sözleşme makamı, sözleşmeyi feshetme kararını yükleniciye resmî olarak bildirecektir. Madde II.14.1'in (a), (b), (c), (e), (g) ve (j) bentlerinde atıfta bulunulan durumların geçerli olmaları halinde resmî bildirimde feshin yürürlüğe gireceği tarih belirtilecektir. Madde II.14.1'in (d), (f), (h) ve (i) bentlerinde belirtilen durumlarda, fesih, fesih bildiriminden yüklenici tarafından alındığı tarihi takip eden gün yürürlüğe girecektir.

#### **II.14.3 Feshin sonuçları**

Fesih durumunda yüklenici, tamamlanmamış iş için beklenen kâr kaybı da dahil olmak üzere, netice kabilinden doğan zararlar için herhangi bir talepte bulunma hakkından feragat edecektir. Yüklenici, fesih bildirimini aldığı anda, maliyetleri en aza indirmek, zararları önlemek ve taahhütlerini iptal etmek veya azaltmak için uygun tüm önlemleri alacaktır. Yüklenicinin, fesih tarihinde halihazırda yapılmış olan işler için özel koşulların gerektirdiği belgeleri düzenlemek ve gerekirse fatura ibraz etmek için feshin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 60 gün mülhleti olacaktır. Sözleşme makamı, sözleşme kapsamında yapılan ödemeleri geri alabilir.

the contracting authority about the measures taken to continue the fulfilment of its contractual obligations, within 30 days from receipt of the notification.

If the contracting authority does not confirm acceptance of these observations by giving written approval within 30 days of receipt, the termination procedure shall proceed. In any case of termination the contracting authority shall formally notify the contractor about its decision to terminate the contract. In the cases referred to in points (a), (b), (c), (e), (g) and (j) of Article II.14.1 the formal notification shall specify the date on which the termination takes effect. In the cases referred to in points (d), (f), (h), and (i) of Article II.14.1 the termination shall take effect on the day following the date on which notification of termination is received by the contractor.

#### **II.14.3 Effects of termination**

In the event of termination, the contractor shall waive any claim for consequential damages, including any loss of anticipated profits for uncompleted work. On receipt of the notification of termination, the contractor shall take all the appropriate measures to minimise costs, prevent damages, and cancel or reduce its commitments. The contractor shall have 60 days from the date on which termination takes effect to draw up the documents required by the special conditions for the tasks already executed on the date of termination and produce an invoice if necessary. The contracting authority may recover any amounts paid under the contract.

The contracting authority may claim compensation for any damage suffered in the event of termination.

On termination the contracting authority may engage any other contractor to execute or complete the services. The contracting authority shall be entitled to claim from the contractor all extra costs incurred in this regard, without prejudice to any other rights or guarantees it may have under the contract.

Sözleşme makamı, fesih halinde maruz kalınan her türlü zararın tazminini talep edebilir.

Sözleşme makamı, feshin ardından hizmetlerin ifası veya tamamlanması için başka bir yükleniciyi görevlendirebilir. Sözleşme makamı, sözleşme kapsamında sahip olabileceği diğer haklara veya güvencelere hanel gelmeksizin, bu bağlamda ortaya çıkan tüm ilave masrafları yükleniciden talep etme hakkına sahip olacaktır.

## **MADDE II.15 – RAPORLAMA VE ÖDEMELER**

### **II.15.1 Ödeme tarihi**

Ödemeler, sözleşme makamının hesabına borç kaydedildiği tarihte yapılmış sayılır.

### **II.15.2 Para birimi**

Sözleşme Avro cinsinden yapılacaktır.

Ödemeler, Avro cinsinden veya Madde I.5'te belirtilen yerel para birimi cinsinden gerçekleştirilecektir.

Avro ile diğer para birimini arasındaki çevrim, *Avrupa Birliği Resmî Gazetesi*'nde yayımlanan günlük döviz kuruna göre veya bunun gerçekleşmediği hallerde Avrupa Komisyonu tarafından belirlenen ve web sitesinde yayınlanan, sözleşme makamının ödeme emrini verdiği gün geçerli olan aylık döviz kuruna göre yapılacaktır.

### **II.15.3 Para transferi masrafları**

Para transferi masrafları aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

- sözleşme makamının bankası tarafından tahsil edilen giden para masrafları, sözleşme makamı tarafından karşılanacaktır,
- yüklenicinin bankası tarafından tahsil edilen gelen para masrafları, yüklenici tarafından karşılanacaktır,
- tarafardan birinin neden olduğu mükerrer para transferi masrafları, transferin

## **ARTICLE II.15 – REPORTING AND PAYMENTS**

### **II.15.1 Date of payment**

Payments shall be deemed to be effected on the date when they are debited to the contracting authority's account.

### **II.15.2 Currency**

The contract shall be in euros.

Payments shall be executed in euros or in the local currency as provided for in Article I.5.

Conversion between the euro and another currency shall be made according to the daily euro exchange rate published in the *Official Journal of the European Union* or, failing that, at the monthly accounting exchange rate established by the European Commission and published on its website, applicable on the day on which the payment order is issued by the contracting authority.

### **II.15.3 Costs of transfer**

The costs of the transfer shall be borne in the following way:

- costs of dispatch charged by the bank of the contracting authority shall be borne by the contracting authority,
- cost of receipt charged by the bank of the contractor shall be borne by the contractor,
- costs for repeated transfer caused by one of the parties shall be borne by the party causing repetition of the transfer.

### **II.15.4 Invoices and Value Added Tax**

Invoices shall contain the contractor's identification, the amount, the currency and the date, as well as the contract reference.

Invoices shall indicate the place of taxation of the contractor for value added tax (VAT) purposes and shall specify separately the amounts not including VAT and the amounts including VAT.



tekrarına sebep olan taraf tarafından karşılanacaktır.

#### **II.15.4 Faturalar ve Katma Değer Vergisi**

Faturalar, yüklenicinin bilgilerini, fatura bedelini, para birimini ve tarihi, ayrıca sözleşme referans numarasını içerecektir.

Faturalar, katma değer vergisi (KDV) amacıyla yüklenicinin vergilendirildiği yeri gösterecek ve KDV hariç tutarları ve KDV dahil tutarları ayrı ayrı belirtecektir.

Kamu kalkınma yardımı ile finanse edilen işbirliği projeleri çerçevesinde, sözleşme makamı kural olarak KDV dahil olmak üzere tüm vergi ve harçlardan muaftır.

Yüklenici buna göre, sözleşmenin ifası için gerekli olan mal ve hizmetlerin KDV muafiyeti dahil olmak üzere vergi ve harçlardan muaf tutulması için ilgili makamlarla gerekli formaliteleri tamamlayacaktır.

Yüklenici buna göre, sözleşmenin ifası için gerekli olan mal ve hizmetlerin KDV muafiyeti dahil olmak üzere vergi ve harçlardan muaf tutulması için ilgili makamlarla gerekli formaliteleri tamamlayacaktır.

#### **II.15.5 Ön finansman ve kesin teminat**

Ön finansman garantileri, ön finansman ara ödemelere karşılık mahsup edilene veya bakiye ödemesi yapılana kadar ve ödemenin borç makbuzu şeklinde yapılması halinde, borç makbuzunun yükleniciye ibrazından itibaren üç ay süreyle yürürlükte kalır. Sözleşme makamı, teminatı bir sonraki ay içinde kaldırmak zorundadır.

Kesin teminatlar, hizmetin ihale şartnamesinde belirtilen şartlara uygun olarak, sözleşme makamı tarafından kesin kabulüne kadar ifa edilmesini kapsar. Kesin teminat tutarı, sözleşmenin toplam bedelini aşamaz. Kesin teminat, teminatın kesin kabule kadar yürürlükte kalmasını sağlayacaktır. Sözleşme makamı, kesin

In the framework of cooperation project financed by public development aid, the contracting authority is, as a rule, exempt from all taxes and duties, including VAT.

The contractor shall accordingly complete the necessary formalities with the relevant authorities to ensure that the supplies and services required for performance of the contract are exempt from taxes and duties, including VAT exemption.

The contractor shall accordingly complete the necessary formalities with the relevant authorities to ensure that the supplies and services required for performance of the contract are exempt from taxes and duties, including VAT exemption.

#### **II.15.5 Pre-financing and performance guarantees**

Pre-financing guarantees shall remain in force until the pre-financing is cleared against interim payments or payment of the balance and, in case the latter takes the form of a debit note, three months after the debit note is notified to the contractor. The contracting authority shall release the guarantee within the following month.

Performance guarantees shall cover performance of the service in accordance with the terms set out in the tender specifications until its final acceptance by the contracting authority. The amount of a performance guarantee shall not exceed the total price of the contract. The guarantee shall provide that it remains in force until final acceptance. The contracting authority shall release the guarantee within a month following the date of final acceptance.

Where, in accordance with Article I.4, a financial guarantee is required for the payment of pre-financing, or as performance guarantee, it shall fulfill the following conditions:

- (a) the financial guarantee is provided by a bank or an approved financial institution or, at the request of the contractor and

kabul tarihinden sonra teminatı bir sonraki ay içinde kaldırmak zorundadır.

Madde I.4 uyarınca, ön finansman ödemesi için veya kesin teminat olarak bir mali teminatın gerekli olduğu durumlarda aşağıdaki koşullara uygunluk sağlanması gerekmektedir:

- (a) mali teminatın, bir banka veya onaylı bir finans kuruluşu tarafından veya yüklenicinin talebi ve sözleşme makamının kabulü halinde, üçüncü bir tarafça sağlanması;
- (b) garantörün birincil garantör statüsüne sahip olması ve sözleşme makamının ilk önce asıl borçluya (yüklenici) başvurmasının gerekmemesi.

Bu teminatın sağlanmasının maliyeti yüklenici tarafından karşılanacaktır.

#### **II.15.6 Ara ödemeler ve bakiye ödemesi**

Yüklenici, ara sonuçların tesliminden sonra ara ödeme faturasını, Madde I.4'te veya ihale şartnamesinde belirtilen ilerleme raporu veya diğer belgelerle birlikte sunacaktır.

Yüklenici, nihai ilerleme raporu veya Madde I.4'te veya ihale şartnamesinde belirtilen diğer belgelerle birlikte, Madde I.2.3'te belirtilen sürenin sona ermesini takip eden 60 gün içinde bakiye ödemesi için fatura sunacaktır.

Sözleşme makamı, fatura ve belgelerin teslim alınmasının ardından, fatura ve belgelerin onaylanması kaydıyla ve Madde II.15.7'ye hâle getirmeksizin, ödenmesi gereken tutarı Madde I.4'te belirtilen süreler içinde ara veya nihai ödeme olarak öder. Fatura ve belgelerin onaylanması, içerdikleri beyan ve bilgilerin usulüne uygunluğunun veya gerçekliğinin, eksiksizliğinin ve doğruluğunun kabul edildiği anlamına gelmez.

Ara ödeme, tam veya kısmi kabule delil oluşturmaz ve yüklenicinin sözleşmeden doğan yükümlülüklerini ortadan kaldırmaz.

Bakiye ödemesi, ödemenin geri alınması şeklinde olabilir.

agreement by the contracting authority, by a third party;

- (b) the guarantor stands as first-call guarantor and does not require the contracting authority to have recourse against the principal debtor (the contractor).

The cost of providing such guarantee shall be borne by the contractor.

#### **II.15.6 Interim payments and payment of the balance**

The contractor shall submit an invoice for interim payment upon delivery of intermediary results, accompanied by a progress report or any other documents, as provided for in Article I.4 or in the tender specifications.

The contractor shall submit an invoice for payment of the balance within 60 days following the end of the period referred to in Article I.2.3, accompanied by a final progress report or any other documents provided for in Article I.4 or in the tender specifications.

Upon receipt, the contracting authority shall pay the amount due as interim or final payment within the periods specified in Article I.4, provided the invoice and documents have been approved and without prejudice to Article II.15.7. Approval of the invoice and documents shall not imply recognition of the regularity or of the authenticity, completeness and correctness of the declarations and information they contain.

Interim payment do not constitute proof of full or either partial acceptance and do not discharge the contractor of its obligations under the contract and.

Payment of the balance may take the form of recovery.

#### **II.15.7 Suspension of the time allowed for payment**

The contracting authority may suspend the payment periods specified in Article I.4 at any time by notifying the contractor that its invoice cannot be processed, either because it does not

### **II.15.7 Ödeme süresinin askıya alınması**

Sözleşme makamı, ya sözleşme hükümlerine uygun olmaması ya da gerekli belgelerin ibraz edilmemesi nedeniyle faturasının işleme alınamayacağına dair herhangi bir zamanda yükleniciye bildirimde bulunarak Madde I.4'te belirtilen ödeme sürelerini askıya alabilir.

Sözleşme makamı, mümkün olan en kısa sürede sebeplerini belirterek askıya alma hakkında yükleniciyi yazılı olarak bilgilendirecektir.

Askıya alma, sözleşme makamı tarafından bildirim gönderildiği tarih itibarıyla yürürlüğe girer. Kalan ödeme süresi, talep edilen bilgilerin veya revize edilen belgelerin alındığı veya yerinde kontroller de dahil olmak üzere gerekli ilave doğrulamaların yapıldığı tarihten itibaren yeniden işlemeye başlar. Askıya alma süresinin iki ayı aşması halinde, yüklenici, sözleşme makamından süregelen askıya almanın gerekçelendirilmesini talep edebilir.

Birinci fıkrada atıfta bulunulan bir belgenin reddedilmesinin ardından ödeme sürelerinin askıya alınması ve ibraz edilen yeni belgenin de reddedilmesi durumunda, sözleşme makamının Madde II.14.1(c) uyarınca sözleşmeyi feshetme hakkı saklıdır.

### **II.15.8. Geç ödeme faizi**

Madde I.4'te belirtilen ödeme sürelerinin dolmasının ardından ve Madde II.15.7'ye halel getirmeksizin, yüklenicinin, Avro cinsinden temel yeniden finansman operasyonlarına yönelik olarak Avrupa Merkez Bankası tarafından uygulanan oran (referans oran) artı sekiz puan seviyesinde geç ödeme faizi almaya hakkı vardır. Referans oranı, *Avrupa Birliği Resmî Gazetesi*'nin C serisinde yayımlanan ve ödeme süresinin dolduğu ayın ilk gününde yürürlükte olan orandır.

Madde II.15.7 uyarınca ödeme sürelerinin askıya alınması, ödeme gecikmesi olarak değerlendirilemez.

Geç ödeme faizi, ödemenin son ödeme tarihini takip eden günden başlayarak Madde I.1.8'de

comply with the provisions of the contract, or because the appropriate documents have not been produced.

The contracting authority shall inform the contractor in writing as soon as possible of any such suspension, giving the reasons for it.

Suspension shall take effect on the date the notification is sent by the contracting authority. The remaining payment period shall start to run again from the date on which the requested information or revised documents are received or the necessary further verification, including on-the-spot checks, is carried out. Where the suspension period exceeds two months, the contractor may request the contracting authority to justify the continued suspension.

Where the payment periods have been suspended following rejection of a document referred to in the first paragraph and the new document produced is also rejected, the contracting authority reserves the right to terminate the contract in accordance with Article II.14.1(c).

### **II.15.8. Interest on late payment**

On expiry of the payment periods specified in Article I.4, and without prejudice to Article II.15.7, the contractor is entitled to interest on late payment at the rate applied by the European Central Bank for its main refinancing operations in Euros (the reference rate), plus eight points. The reference rate shall be the rate in force on the first day of the month in which the payment period ends, as published in the C series of the *Official Journal of the European Union*.

The suspension of the payment periods in accordance with Article II.15.7 may not be considered as a late payment.

Interest on late payment shall cover the period running from the day following the due date for payment up to and including the date of actual payment as defined in Article II.15.1.

tanımlanan fiili ödeme tarihine kadar olan (o tarih de dahil olmak üzere) süreyi kapsar.

Ancak, hesaplanan faizin 200 Avro'dan düşük veya buna eşit olması durumunda, faiz yalnızca geç ödemenin alınmasından itibaren iki ay içinde bulunulan talep üzerine yükleniciye ödenecektir.

#### **MADDE II.16 - GERİ ÖDEMELER**

**II.16.1** Özel koşulların veya ihale şartnamesinin öngördüğü durumlarda, sözleşme makamı, makbuzlar ve kullanılmış biletler dahil olmak üzere görevlerin ifasıyla doğrudan ilişkili olan destekleyici belgelerin asıllarının veya bunun mümkün olmadığı durumlarda nüshaların veya taranmış asılların sunulmasının ardından veya sabit ücret tarifesine uygun olarak giderlerin geri ödemesini yapacaktır.

**II.16.2** Seyahat ve harcırah giderlerinin geri ödemesi, uygun hallerde, en kısa güzergah ve varış yerinde gecelik konaklama için gereken minimum gece sayısı temel alınarak yapılacaktır.

**II.16.3** Seyahat giderlerinin geri ödemesi şu şekilde yapılacaktır:

- (a) hava yolu seyahatinde, maksimum ekonomi sınıfı bir biletin, rezervasyonun yapıldığı tarihte geçerli olan maliyeti bedelinde geri ödeme yapılır;
- (b) gemi veya tren seyahatinde, maksimum birinci sınıf bilet maliyeti bedelinde geri ödeme yapılır;
- (c) otomobil seyahatinde, aynı gün yapılacak aynı seyahat için bir adet birinci sınıf tren bileti bedelinde geri ödeme yapılır;

İlaveten, sözleşme makamının önceden yazılı izninin alınmış olması koşuluyla, Fransız toprakları dışında yapılan seyahatlerin geri ödemesi yapılır.

However, when the calculated interest is lower than or equal to EUR 200, it shall be paid to the contractor only upon request submitted within two months of receiving late payment.

#### **ARTICLE II.16 - REIMBURSEMENTS**

**II.16.1** Where provided by the special conditions or by the tender specifications, the contracting authority shall reimburse the expenses which are directly connected with execution of the tasks on production of original supporting documents, including receipts and used tickets, or failing that, on production of copies or scanned originals, or on the basis of flat rates.

**II.16.2** Travel and subsistence expenses shall be reimbursed, where appropriate, on the basis of the shortest itinerary and the minimum number of nights necessary for overnight stay at the destination.

**II.16.3** Travel expenses shall be reimbursed as follows:

- (a) travel by air shall be reimbursed up to the maximum cost of an economy class ticket at the time of the reservation;
- (b) travel by boat or rail shall be reimbursed up to the maximum cost of a first class ticket;
- (c) travel by car shall be reimbursed at the rate of one first class rail ticket for the same journey and on the same day;

In addition, travel outside French territory shall be reimbursed provided the contracting authority has given its prior written consent.

**II.16.4** Subsistence expenses shall be reimbursed on the basis of a daily subsistence allowance as follows:

**II.16.4** Harcırah giderlerinin geri ödemesi, bir günlük harcırah ödeneği temelinde, şu şekilde yapılacaktır:

- (a) dönüş yolculuğunun 200 kilometreden kısa olduğu seyahatler için harcırah geri ödemesi yapılmayacaktır;
- (b) günlük harcırah ödeneği geri ödemesi ancak söz konusu kişinin varış noktasında mevcut olduğunu kanıtlar nitelikteki destekleyici belgelerin teslim alınmasından sonra yapılacaktır;
- (c) günlük harcırah ödeneği yemekler, hava alanına veya istasyona ve havaalanından veya istasyondan ulaşımı da kapsayacak şekilde yerel ulaşım, sigortalar ve muhtelif kalemler dahil olmak üzere bütün harcırah giderlerini karşılayacak şekilde sabit ücret üzerinden ödeme şeklinde olacaktır.
- (d) günlük harcırah ödeneğinin geri ödemesi, Madde I.3'te belirtilen sabit ücretler üzerinden yapılacaktır.
- (e) konaklamanın geri ödemesi, varış yerinde gece kalınmasının gerekliliğini kanıtlar nitelikteki destekleyici belgelerin alınmasının ardından Madde I.3'te belirtilen tavan sabit ücretler bedelinde yapılacaktır.

**II.16.5** Ekipmanın veya refakatsiz bagajın taşınma maliyetinin geri ödemesi, sözleşme makamının önceden yazılı izin vermiş olması koşuluyla yapılacaktır.

**II.16.6** Avronun başka para birimine çevrilmesi, Madde II.15.2'de belirtildiği şekliyle gerçekleştirilecektir.

#### **MADDE II.17 – ÖDEMELERİN GERİ ALINMASI**

**II.17.1** Sözleşme koşullarına göre bir ödemenin geri alınacağı durumlarda, yüklenici söz konusu meblağı borç makbuzunda

- (a) for journeys of less than 200 km for a return trip, no subsistence allowance shall be payable;
- (b) daily subsistence allowance shall be payable only on receipt of supporting documents proving that the person concerned was present at the destination;
- (c) daily subsistence allowance shall take the form of a flat-rate payment to cover all subsistence expenses, including meals, local transport which includes transport to and from the airport or station, insurance and sundries;
- (d) daily subsistence allowance shall be reimbursed at the flat rates specified in Article I.3;
- (e) accommodation shall be reimbursed on receipt of supporting documents proving the necessary overnight stay at the destination, up to the flat-rate ceilings specified in Article I.3.

**II.16.5** The cost of shipment of equipment or unaccompanied luggage shall be reimbursed provided the contracting authority has given prior written authorization.

**II.16.6** Conversion between the euro and another currency shall be made as specified in Article II.15.2.

#### **ARTICLE II.17 – RECOVERY**

**II.17.1** If an amount is to be recovered under the terms of the contract, the contractor shall repay the contracting authority the amount in question according to the

belirtilen koşullar ve tarihe uygun olarak sözleşme makamına geri ödeyecektir.

**II.17.2** Borç dekontunda sözleşme makamı tarafından belirlenen tarihte ödenmesi gereken tutarın ödenmesi yükümlülüğünün yerine getirilmemesi durumunda, ödenmesi gereken tutara Madde II.15.8'de belirtilen oranda faiz uygulanacaktır. Geç ödeme faizi, ödemenin vade tarihini takip eden günden, sözleşme makamının borçlu olunan tutarın tamamının ödemesini aldığı tarihe kadar olan (o tarih de dahil olmak üzere) süreyi kapsayacaktır.

Kısmi ödemelerden önce masraflar ve geç ödeme faizi, ardından ana para tahsil edilmek zorundadır.

**II.17.3** Ödemenin zamanında yapılmaması halinde, sözleşme makamı, yükleniciye yazılı olarak bilgi verdikten sonra, ödenmesi gereken meblağları, sözleşme makamı tarafından yükleniciye borçlu olunan tutarlardan mahsup ederek veya Madde I.4'te hükme bağlanmış durumlarda mali teminata başvurarak geri alabilir.

#### **MADDE II.18 – KONTROLLER VE DENETİMLER**

**II.18.1** Sözleşme makamı, sözleşmenin ifasını kontrol edebilir veya sözleşmenin ifasına ilişkin denetimler gerçekleştirebilir. Söz konusu kontrol ve denetimler ya sözleşme makamının kendi personeli ya da kendisi adına bunu yapmaya yetkili herhangi bir dış kuruluş aracılığıyla gerçekleştirebilir.

Bu tür kontroller ve denetimler, sözleşmenin ifası sırasında ve bakiye ödemesinin gerçekleştirildiği tarihten itibaren işlemeye başlayan beş yıllık süre içinde başlatılabilir.

Denetim prosedürü, sözleşme makamı tarafından gönderilen ilgili yazının alındığı tarihte başlatılmış sayılır.

terms and by the date specified in the debit note.

**II.17.2** If the obligation to pay the amount due is not honoured by the date set by the contracting authority in the debit note, the amount due shall bear interest at the rate indicated in Article II.15.8. Interest on late payments shall cover the period from the day following the due date for payment, up to and including the date when the contracting authority receives the full payment of the amount owed.

Any partial payment shall first be entered against charges and interest on late payment and then against the principal amount.

**II.17.3** If payment has not been made by the due date, the contracting authority may, after informing the contractor in writing, recover the amounts due by offsetting them against any amounts owed to the contractor by the contracting authority or by calling in the financial guarantee, where provided for in Article I.4.

#### **ARTICLE II.18 – CHECKS AND AUDITS**

**II.18.1** The contracting authority may check or have an audit on the performance of the contract. It may be carried out either directly by their own staff or by any other outside body authorised to do so on their behalf.

Such checks and audits may be initiated during the performance of the contract and during a period of five years which starts running from the date of the payment of the balance.

The audit procedure shall be deemed to be initiated on the date of receipt of the relevant letter sent by the contracting authority. Audits shall be carried out on a confidential basis.

**II.18.2** The contractor shall keep all original documents stored on any appropriate

Denetimler gizlilik esasına göre yürütülür.

**II.18.2** Yüklenici, ilgili ulusal kanun çerçevesinde ve söz konusu kanunda ortaya konan koşullar altında geçerli sayılan dijital nüshalar da dahil olmak üzere uygun bir ortamda saklanan tüm belge asıllarını bakiye ödemesi tarihinden itibaren beş yıl boyunca saklamak zorundadır.

**II.18.3** Yüklenici, sözleşme makamının personeline ve sözleşme makamı tarafından yetkilendirilen dış personele, sözleşmenin ifa edildiği alanlara ve binalara erişim izninin yanı sıra bu türden kontrol ve denetimlerin yapılması için gereken, elektronik formattaki bilgiler de dahil olmak üzere bütün bilgilere erişim izni verecektir. Yüklenici, yerinde ziyaret esnasında gerekli bilgilerin hazır olmasını ve talep edilen bilgilerin uygun bir biçimde teslim edilmesini sağlayacaktır.

**II.18.4** Denetim sırasında edinilen bulgulara dayalı olarak bir geçici rapor hazırlanacaktır. Söz konusu rapor, görüş bildirmesi için yükleniciye gönderilecek, yüklenicinin görüş bildirmek için raporu teslim aldığı tarihten itibaren 30 gün süresi olacaktır. Nihai rapor, bu sürenin bitiminden itibaren 60 gün içinde yükleniciye gönderilecektir.

Sözleşme makamı, nihai denetim bulgularına dayanarak, yapılan ödemelerin tamamını veya bir kısmını geri alabilir ve gerekli gördüğü diğer tedbirleri alabilir.

**II.18.5** Geçerli değil

**II.18.6** Fransız Sayıştay (Cour des comptes), kontroller ve denetimlere ilişkin olarak, sözleşme makamıyla başta erişim hakkı olmak üzere aynı haklara sahip olacaktır.

medium, including digitised originals when they are authorised by national law and under the conditions laid down therein, for a period of five years which starts running from the date of payment of the balance.

**II.18.3** The contractor shall allow the contracting authority's staff and outside personnel authorised by the contracting authority the appropriate right of access to sites and premises where the contract is performed and to all the information, including information in electronic format, needed in order to conduct such checks and audits. The contractor shall ensure that the information is readily available at the moment of the check or audit and, if so requested, that information be handed over in an appropriate form.

**II.18.4** On the basis of the findings made during the audit, a provisional report shall be drawn up. It shall be sent to the contractor, which shall have 30 days following the date of receipt to submit observations. The final report shall be sent to the contractor within 60 days following the expiry of that deadline.

On the basis of the final audit findings, the contracting authority may recover all or part of the payments made and may take any other measure which it considers necessary.

**II.18.5** Not applicable

**II.18.6** The French Court of Auditors (*Cour des comptes*) shall have the same rights as the contracting authority, notably right of access, for the purpose of checks and audits.